

La gestión de proyectos de localización de contenido web: el flujo de trabajo y las fases del proyecto

Susana Álvarez Álvarez
Universidad de Valladolid
susanalv@lesp.uva.es



La gestión de proyectos de localización: índice

- Localización de software vs localización de sitios web
- El proyecto de localización de contenido web
- Perfil del traductor/localizador

Localización de software vs localización de sitios web: diferencias

■ L10n software

- Se localizan productos más o menos cerrados (programa, complementos, documentación...)
- Actualizaciones (servicios de aplicaciones o ASP-Application Service Providers)



■ L10n contenido web

- Se accede a los contenidos o servicios a través de una conexión a una red → naturaleza flexible y abierta; modificaciones
- Actualizaciones

Localización de software vs localización de sitios web: diferencias

- L10n software
 - Lenguaje de programación de alto nivel (compilaciones de conjuntos de instrucciones) → traducción del código fuente
 - Lenguas implicadas: unidireccionalidad (EN→ tradicionalmente FIGS por criterios de rentabilidad)
 - Grado de reglamentación/normativa: para exportar un producto ha de estar localizado y su documentación traducida
- L10n contenido web
 - Lenguaje de marcado o etiquetado
 - Lenguas implicadas: multidireccionalidad (beneficio empresarial)
 - Grado de reglamentación/normativa: nadie impide a una empresa a exportar sus productos si no localiza su página web.

Localización de software vs localización de sitios web: **diferencias**

- L10n software
 - Plataforma de trabajo: equipos y sistemas operativos
 - Cliente: fabricante del producto
- L10n contenido web
 - Plataforma de trabajo: buscadores
 - Cliente: cualquiera

Localización de software vs localización de sitios web: diferencias

- L10n software
 - Fases proyecto:
 - Gestión inicial del proyecto (presupuestos, recuentos, determinación herramientas, preparación del entorno de trabajo...)
 - Ingeniería y traducción del programa, traducción de la documentación (formato papel y electrónico)
 - Pruebas del programa adaptado y traducido (testing)
 - Remaquetación de los documentos y ensamblaje de los componentes funcionales
- L10n contenido web
 - Fases del proyecto
 - Análisis del mercado término y del sitio web original
 - Internacionalización- I18n- del sitio
 - Localización del sitio
 - Interfaz del usuario
 - Funcionalidad técnica
 - Contenido
 - Control de calidad (QA)

Localización de contenido web.

Fases del proyecto

- **1. Análisis del mercado término**
 - Usuarios a los que va dirigida
 - Objetivos de la página
 - Idiomas a utilizar y a qué países queremos llegar
 - Qué espera obtener la empresa con el sitio localizado
 - Competidores en el mercado término
 - Requisitos legales específicos de los países implicados
 - Características culturales, religiosas, sociales... que puedan afectar a la presentación de los contenidos
 - Requisitos técnicos del mercado término (ancho de banda disponible, precios de conexión a Internet...)
 - Legislación en materia de protección de datos y copyright

Localización de contenido web.

Fases del proyecto

- **2. Análisis del sitio web original**
 - Contenido
 - Funcionalidad
 - Actualizaciones
- **3. Internacionalización del sitio web**
(identificar y aislar todos los elementos locales: símbolos, colores, imágenes...)
- **4. Separación de archivos.** Funcionalidad del sitio (no ha de localizarse; es igual para todas las lenguas) vs interfaz de usuario (lo que ve el usuario)

Localización de contenido web.

Fases del proyecto

- **5. Localización. Elementos objeto de L10n:**
 - **Interfaz de usuario**
 - Contenidos estáticos y dinámicos
 - Tamaño de gráficos y tablas
 - Botones
 - **Funcionalidad técnica**
 - Representación de caracteres (ASCII, 128 caract)
 - Idiomas con requisitos especiales (direccionalidad)
 - Orden alfabético (listas alfabéticas diferentes)
 - **Contenido**
 - Texto (fechas, horas, monedas y billetes, información local, información de contacto, precios, números, nombres propios...)
 - Imágenes gráficas (color, tamaño y forma de los objetos; símbolos e iconos...)
 - Aspectos legales (legislación sobre copyright, protección de datos, nombres de dominios...)

Localización de contenido web.

Fases del proyecto

■ 6. Control de calidad (QA)

- Revisar que no hay nada en LO (cuadros de diálogo, mensajes de error...)
- Faltas de ortografía
- Errores gramaticales
- Terminología errónea
- Imágenes inapropiadas...

Localización de contenido web.

Fases del proyecto

- Es decir, QA en 4 aspectos:
 - Lingüístico
 - Técnico (funcionamiento del sitio)
 - Visual (comprobación del diseño)
 - Funcional (con diferentes redes, diferentes navegadores...)
- **7. Publicación**

Perfil del traductor/localizador

- Los especialistas en localización deberían tener el siguiente perfil

(Arevalillo, 2000)

- Licenciatura en TeI (preferiblemente), u otra con amplios conocimiento lingüísticos.
- Conocimiento exhaustivo de los idiomas de origen y destino.
- Sensibilidad lingüística
- Conocimiento exhaustivo de las peculiaridades de la cultura española y de su idioma de trabajo
- Conocimiento de herramientas especializadas de traducción (Trados Workbench, IBM Translation Manager, Déjà-Vu, Corel Catalyst, Star Transit...
- Conocimiento de los distintos formatos de archivos empleados habitualmente: RTF, FrameMaker, Java, HTML, SGML, XML...

Perfil del traductor/localizador

- Conocimiento de maquetación y autoedición: Microsoft Word, Adobe FrameMaker, Adobe PageMaker, QuarkXpress...
- Espíritu de trabajo en equipo
- Iniciativa para asumir la gestión de proyectos de localización
- Experiencia demostrada como traductor profesional
- Consideración de los cambios como un reto, no como una amenaza
- Resistencia a la presión de plazos

La gestión de proyectos- UVA en
curso-2009

La gestión de proyectos de localización